



1



4



7



11



14



17



20



24



26



27



3



5



8



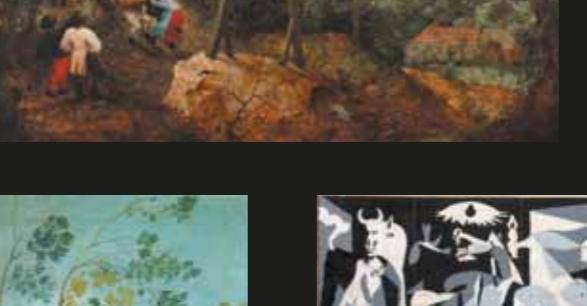
12



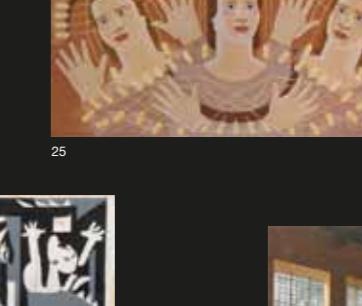
18



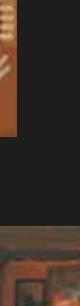
20



25



26



27



28

### «Bake-ituna»

1516-2016. Bake-itunak Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburaren Bake-ituna proiektuaren erakusketa nagusia da. Bake-ituna San Telmo Museoarekin eta Koldo Mitxelena Kulturunearekin batera dago antolatua; Telefónicaren babesarekin eta EU-Japan Fest-en eta Flandriako Gobernuren lagunzarekin, eta honako hauen lankidetzarekin: Baionako Euskal Museoa, DIDAM, Baionako Udal, Artium Arte Garaikidearen Euskal Zentro-Museoa, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Museoa, Bilbao Arte Ederra Museoa, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, Salamanako Unibertsitatearen VIII. Mendeurrena eta Tabakaleria Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

### «Tratado de paz»

1516-2016. Traité de paix es la exposición central de Tratado de paz un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a San Telmo Museoa y Koldo Mitxelena Kulturunea; con el patrocinio de Telefónica y el apoyo de EU-Japan Fest y el Gobierno de Flandes; y con la colaboración del Museo Vasco y de la historia de Bayona, DIDAM, Ayuntamiento de Bayona, Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Fundació Antoni Tàpies, Fundación Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, VIII Centenario de la Universidad de Salamanca y de Tabakaleria Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

### «Traité de paix»

1516-2016. Peace Treaties est le projet central de Traité de paix : un projet de Saint-Sebastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec le San Telmo Museoa et le Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le patrocinio de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et le Gouvernement flamand, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du DIDAM, de la Mairie de Bayonne, de l'Artium Centre-Musée Basque d'Art contemporain, de la Fundació Antoni Tàpies, de la Fondation Museo Jorge Oteiza du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museoa, du Laboratorium Museoa, du VIIIe Centenaire de l'Université de Salamanque et de Tabakaleria Centre International de Culture Contemporaine.

### «Peace Treaty»

1516-2016. Peace Treaties is the central exhibition of Peace Treaty, a project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, organised along with the San Telmo Museoa and Koldo Mitxelena Kulturunea, with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque and of the histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Artium-Basque Museum of Contemporary Art, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Foundation Museum, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakaleria International Centre for Contemporary Culture.

Antolatzaleak / Organizan

STM  
San Telmo Museoa

KM

kultura

Euskal Herria

Telefonica

Babesle-orokorra / Patrocinador general

DSS2016.EU

STM  
San Telmo Museoa

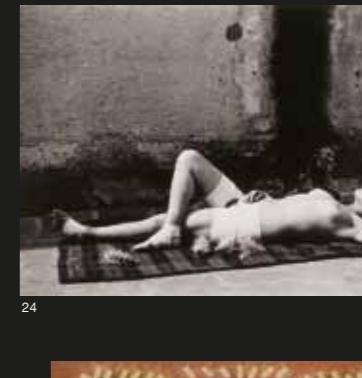
KM  
kultura

Telefonica

donostikultura.com

BAKEA  
PAZ

21



23



28



29

# 1516-2016

Bake-itunak / Tratados de paz  
Traités de paix / Peace Treaties

San Telmo Museoa, Koldo Mitxelena Kulturunea, Donostia  
2016/6/18 - 2016/10/2



STM  
San Telmo Museoa

KM  
kultura

1. Teenyek eskuz idatzitako postala, Lanfranco Bombelli zuzendua Marcel Duchampen lan baten erreproduzioarekin /Postal manuscrita de Teeny dirigida a Lanfranco Bombelli con la reproducción de una obra de Marcel Duchamp, s.f.  
2. Aurelio Arreta Ezpatadantza, ca. 1913  
Arabako Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Álava, Vitoria-Gasteiz
3. Fukuda Shigeo (Zakladny Graficzne) Victory 1945, 1975  
© Bilboko Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Bilbao
4. Francesc Català-Roca Retrato de Juan Eduardo Cirlot, 1954  
Argazki-erreprodukzioa / Reproducción fotográfica: Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona
5. Pau Montaña Canto Alegoría a la Paz de Basilea, 1798  
© Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona
6. Adam Willaerts Allegorie op de overwinning van de Hollandse op de Spaanse vloot bij Gibraltar, 25 april 1607, ca. 1615 - ca.1630  
Rijksmuseum, Ámsterdam
7. Bartolomé Maura y Montaner La Rendición de la Plaza de Breda (Las Lanzas), 1876  
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Calcografía Nacional, Madrid
8. Fernand Léger Composición, 1940  
© Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid
9. Rafael Canogar D'après Édouard Louis Dubufe  
Carreras de Caballos, 1859  
© Museo Goupi, Bordeaux
10. Raoul Michau La batalla de los pommes de terre, 1948  
Centre Pompidou, MNAM-CCI, Paris
11. José de Ribera Combate de mujeres, 1636  
© Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid
12. D'après Édouard Louis Dubufe  
La Rendición de la Plaza de Breda (Las Lanzas), 1876  
Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Calcografía Nacional, Madrid
13. Oskar Kokoschka Pomezi baskickym detem!, [Lagundu euskal haurre! /Ayuda a los niños vascos] 1937  
© Bilboko Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Bilbao
14. Jorge Oteiza Figura comprendiendo políticamente, 1935  
Fundación Museo Jorge Oteiza Fundazioa Museoa
15. Bigarren Errepublikako bandera / Bandera Segunda Guerra Carlista  
Zumalakarregi Museoa
16. José Echenagusia La pacificación de los bandos ofiñacino y gamboíno ante el corregidor Gonzalo Moro en 1394, ca.1902  
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid
17. Jan Lewitt (Jan Le Witt) George Him  
Aan de kinderen van Nederland, ca.1568  
© Bilboko Arte Ederren Museoa / Museo de Bellas Artes de Bilbao
18. Sophie Ristellhueber W# 22, 2005, 1992  
© Sophie Ristellhueber
19. Pablo Picasso Cabeza llorando (VI). Postscripto de 'Guernica', 1937  
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid
20. Pieter Brueghel Die Elster auf dem Galgen, ca.1568  
Hessisches Landesmuseum Darmstadt
21. Francisco de Goya y Lucientes Muchachos jugando a soldados, 1779  
© Art & Language
22. Art & Language Study for Picasso's Guernica in the Style of Jackson Pollock, 1938  
Collection Frac Aquitaine
23. Jacques Callot La horca, 1633  
Biblioteca Nacional de España, Madrid
24. Manuel Álvarez Bravo La Bonne Réputation endormie, 1938  
Bilduma / Colección MACBA. Fundazioa / Fundación MACBA. Bombelli familiares gordalua / Depósito familia Bombelli, Argazkia / Foto: Wolfgang Fuhrmann
25. Patrick Zachmann Maruja Mallo González  
Canto de las espigas, 1929  
© Colette Urbajtel / Archivo Manuel Álvarez Bravo.
26. Richard Hamilton The State, 1994  
Bilduma / Colección MACBA. Fundazioa / Fundación MACBA. Bombelli familiares gordalua / Depósito familia Bombelli, Argazkia / Foto: Gasull Fotografia
27. Fernand Léger, Aurelio Arreta, Rafael Canogar, Oteiza, Sophie Ristellhueber, Maruja Mallo, VEGAP, Donostia/San Sebastián, 2016
28. Adrián Van Staelen Las Ciencias y las Artes, 1650  
© Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid
29. Fondation Oskar Kokoschka, 2016, VEGAP, Donostia/San Sebastián, 2016
30. Sucesión Pablo Picasso. VEGAP, Madrid, 2016.
31. R. Hamilton. All Rights Reserved, VEGAP, Donostia/San Sebastián, 2016
32. © Colette Urbajtel / Archivo Manuel Álvarez Bravo.
33. © Art & Language
34. © Patrick Zachmann / Magnun Photos / Contacto
35. © Patrick Zachmann / Magnun Photos / Contacto
36. © Archivo Fotográfico. Museo Nacional del Prado, Madrid

# 1516–2016

*1516-2016. Bake-itunak* Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuaren *Bake-ituna* proiektuko erakusketa nagusia da, eta desberdinak baina jarraituak diren bi esparrutan garatzen da, biak Donostian kokatuak: San Telmo Museoa eta Koldo Mitxelena Kulturunean.

*1516-2016. Bake-itunak* erakusketa biltzak zabal egiten du bakeak artean duen irudikapen-formetikoa, zuzenbideko, politikako eta historiako figuretakat abiatuta. Hogeita bat museotako artelanak erakusten ditu –Museo del Prado, Louvre, MNAC, Bilboko Arte Ederren Museoa, Arabako Arte Ederren Museoa, Musée Bonnat-Helleu, Musée Goupi, **Belgikako eta Holandako museoa**, Baionako Euskal Museoa, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, Calcografía Nacional, BNE, MNCArS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Oteiza Fundazioa eta f.x. Artxiboa-. Artelan horiek bakea, itunak eta akordioak, desmilitarizazioa, gerrariak ez egotea eta indarkeriarik eza aipatzen dituzte. Garrantzizko da azpinarratzea ondare horiek baizik ez ditugula erabiliz erakusketa egiteko, eta hurbilagotik aztertu ahal izan dugula nola irudikatzen dugun geure burua; bakearen arkeologia moduko zerbaizt gure instituzio zibiletan.

Bakearen Iberiar Eskolak XVI. mendean aholkatutako aurkibideei jarraikiz, erakusketa bederatzi kapitulutan banatzen da, modu anakronikoan: Lurradeak (geografiaren esku-hartze militarra, muga artifizialak, paisaiaren sakralizazioa), Historia (heroia monumentalizaztea, memoria historikoa, aurriak), Enblemak (banderak, arranoak eta usoak), Miliziak (haur soldaduak, zalditz erortea, soldadu ezezaguna), Hildakoak (zibilen aurkako gerrak, biktarioa, memorialak), Ekonomia (gerrako harrapakinak, gastuak, museoak), Armak (apaindura, erabilera zibila, desarmatzea), Biztanleria (errefuxiatiak, migratioak, mestizajeak) eta Tratatuak (teología, dialektikak,

eszenaratzearak). Lehenbiziko bost kapituluak San Telmo Museoa daude, azken bostak, berriz, Koldo Mitxelena Kulturunean, eta Hildakoak atalak giltzadura-lana egiten du bi espazioen artean. Islamaren kontrako gerrrek eta Amerikaren kolonizazioak Bakearen Iberiar Eskolarentzat izan zuten garrantzia berezia ere –gure garaitan ere larrialdiak izanda– oso nabaria da erakusketa osoa.

Ibilbidea hamasei museoeren edo geldialdiren aurkezpenarekin txandakatzen da: (San Telmo Museoa) *Tata Vasco*; Liburu Plumbeoak; Erreinuen Gela; Versallesko Jauregiko Ispiluen Galeria; *Museo del Pueblo*; *Musée d'Art Moderne, Département des Aigles* de Marcel Broodthaers-ena; *Departamento des Aigles*, Marcel Broodthaers-ena; Museo de Bellas Artes de Bilbao, Museo de Bellas Artes de Álava, Museo Jean de Bloch; Museo del Porrajmos; (en Koldo Mitxelena Kulturunea) *Holokaustoaren Memoriala*; Otto Neurath Museoa; Anti-Kriegs-Museum; *The Family of Man*; Hiroshima Peace Museum; *La Verité sur les colonies*; *Del Tercer Mundo*; eta *Palestinenkiko Solidaritatea adierazteko Nazioarteko Arte Erakusketa*

Bitartekoztaren arkeología berezi bat ere badago, gaur egun museoak ikusleekin harremanetan jartzen duen tresna nagusia, gure sinbolo publikoen instrumentalizazio pedagogikoan sorburua duena. Bakearen inguruko jokoak, katximak, mapa kritikoak, koralak, ikastetxeak, film didaktikoak, testuliburua, antzezlanak, didaskaliak eta ariketak bildu dira.

Ibilbide osoan barrena behin eta berriz recomendados en el siglo XVI por la Escuela Ibérica de la Paz, se divide, anacrónicamente, en nueve capítulos: Territorios (inención militar de la geografía, límites fronteiriços artificiales, sacrificación del paisaje), Historia (monumentalización del héroe, memoria histórica, ruinas), Emblemas (banderas, águilas y palomas), Milicias (niños soldado, la caída del caballo, el soldado desconocido), Muertos (guerras contra los civiles, victimario, memoriales), Economía (botines, gastos, museos), Armas (ornamento, uso civil, desarme), Población (refugiados, migraciones, mestizajes) y Tratados (teología, dialécticas, escenificaciones). Los cinco primeros en San Telmo Museoa y los

# 1516–2016

*1516-2016. Tratados de paz* es la exposición principal dentro del proyecto *Tratado de paz* para San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y se desarrolla en dos ámbitos distintos aunque continuados, San Telmo Museoa y Koldo Mitxelena Kulturunea, ambos en Donostia/San Sebastián.

*1516-2016. Tratados de paz* ofrece un amplio recorrido por las formas de representación de la paz en el arte, a partir de figuras del derecho, la política y la historia; muestra obras procedentes de veintiún museos –Museo del Prado, Louvre, MNAC, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Museo de Bellas Artes de Álava, Museo Jean de Bloch; Museo del Porrajmos; (en Koldo Mitxelena Kulturunea) *Holokaustoaren Memoriala*; Otto Neurath; Museo Goupi, *Museos de Bélgica y Holanda*, Museo Vasco y de la historia de Bayona, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, Memorial Museum; *The Family of Man*; Hiroshima Peace Museum; *La Verité sur les colonies*; *Del Tercer Mundo*; *Exposición de Del Tercer Mundo*; *Exposición de Palestina*.

Está presente también una especial arqueología de la mediación, principal instrumento que relaciona hoy día a los museos con sus públicos, y que tiene su origen en la instrumentalización pedagógica de nuestros símbolos públicos. En torno a la paz se recogen ejemplos de juegos, catedicimos, mapas críticos, corales, colegios, películas didácticas, libros de texto, teatros, didascalías y ejercicios.

Durante todo el recorrido se insiste en la pregunta de por qué una exposición sobre la paz y de por qué los museos, templos de la sociedad civil, funcionan como espacios de representación del bienestar, el consenso y la paz. Es esa pregunta, precisamente, la que nos va permitiendo profundizar en la complejidad de estas representaciones, descubrir la ambigüedad de muchos de estos signos y símbolos y averiguar lo que muchas veces ocultan las representaciones de seguridad, bienestar social y abundancia, un mundo feliz y en paz que también tiene sus víctimas y sus costos. La paz no es solo una aspiración utópica de nuestras sociedades, también es la otra cara de la guerra.

# 1516–2016

*1516-2016. Traité de paix* constituye l'exposition principale du projet *Traité de paix pour Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture*. Il se déroule dans deux environnements différents bien que continus, le San Telmo Museoa et le Koldo Mitxelena Kulturunea, tous deux à Saint-Sébastien.

*1516-2016. Traité de paix* propose de parcourir les formes de représentation de la paix dans l'art, à partir des figures du droit, de la politique et de l'histoire. Y sont présentées des œuvres en provenance de vingt-et-un musées – le Prado, le Louvre, le MNAC, le Musée des Beaux-Arts de Bilbao ; Musée Jean de Bloch ; Musée du Porrajmos ; (au Koldo Mitxelena Kulturunea) *Mémorial de l'Holocauste* ; Musée Otto Neurath ; Musée Bonnat-Helleu, Musée Goupi, *Museums of Belgium and the Netherlands*, le Baionako Euskal Museoa, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, *Calcoagrafía Nacional*, BNE, MNCArS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Oteiza Fundazioa y Archivo f.x.-

que make reference to peace, treaties and covenants, to demilitarisation, the absence of war and non-violence. It is important to emphasise that the exhibition has been produced using only this patrimony, allowing us to look more closely at the way we represent ourselves, in a kind of archaeology of peace in our civil institutions.

On insiste tout au long du parcours sur la question suivante : pourquoi une exposition sur la paix et pourquois les musées, temples de la société civile, fonctionnent-ils en tant qu'espaces de représentation du bien-être, du consensus et de la paix ? Cette question est précisément celle qui va nous permettre d'approfondir la complexité de ces représentations, de découvrir l'ambiguïté de nombre de ces signes et symboles, et pénétrer ce que, souvent, les représentations de la sécurité, du bien-être social et de l'abondance, cachent : un monde heureux et en paix qui a lui aussi ses victimes et son coût. La paix n'est pas qu'une aspiration utopique de nos sociétés, c'est également l'autre visage de la guerre.

# 1516–2016

*1516-2016. Peace Treaties* is the main exhibition in the *Peace Treaty* project for San Sebastián 2016, European Capital of Culture. It is hosted by two separate, though continuous, spaces: the San Telmo Museoa and the Koldo Mitxelena Kulturunea, both in San Sebastián.

*1516-2016. Peace Treaties* offers a broad overview of representations of peace in art, through the figures of law, politics and history. It features works from twenty-one museums – Museo del Prado, Louvre, MNAC, Bilboko Arte Ederren Museoa, Arabako Arte Ederren Museoa, Museo del Porrajmos ; (au Koldo Mitxelena Kulturunea) *Mémorial de l'Holocauste* ; Musée Otto Neurath ; Musée Bonnat-Helleu, Musée Goupi, *Museums of Belgium and the Netherlands*, the Baionako Euskal Museoa, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, *Calcoagrafía Nacional*, BNE, MNCArS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Oteiza Fundazioa y Archivo f.x.-

that make reference to peace, treaties and covenants, to demilitarisation, the absence of war and non-violence. It is important to emphasise that the exhibition has been produced using only this patrimony, allowing us to look more closely at the way we represent ourselves, in a kind of archaeology of peace in our civil institutions.

The entire project constantly returns to questioning why an exhibition on peace, and why museums – the temples of civil society – function as spaces of representation of well-being, consensus and peace. It is this question that gradually allows us to deepen our understanding of the complexity of the representations, to note the ambiguity of many of the signs and symbols, and to discover what often hides behind representations of social well-being, security and abundance. A happy world at peace that also has its victims and its price. Peace is not just a utopian aspiration of our societies. It is also the other side of war.

# 1516–2016

*1516-2016. Traité de paix* constitue l'exposition principale du projet *Traité de paix pour Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture*. Les guerres contre l'Islam et la colonisation de l'Amérique, également émergentes dans notre actualité, revêtent pour l'École ibérique de la Paix une importance toute particulière et imprègnent l'ensemble de l'exposition.

Ce parcours alterne avec la présentation de seize musées ou séjours, à savoir : (au San Telmo Museoa) *Tata Vasco* ; les Livres de Plomb ; Salon des Royaumes ; Galerie des Glaces de Versailles ; *Museo del Pueblo* ; *Musée d'Art Moderne, Département des Aigles* de Marcel Broodthaers ; Musée Jean de Bloch ; Musée du Porrajmos ; (au Koldo Mitxelena Kulturunea) *Mémorial de l'Holocauste* ; Musée Otto Neurath ; Musée Bonnat-Helleu, Musée Goupi, *Museums of Belgium and the Netherlands*, le Baionako Euskal Museoa, Zumalakarregi Museoa, Museo de América, Museo del Ejército, *Calcoagrafía Nacional*, BNE, MNCArS, MACBA, Centre Pompidou, Artium, Frac Aquitaine, Oteiza Fundazioa y Archivo f.x.-

qui relate les musées à leurs publics, et dont l'origine se trouve dans l'instrumentalisation pédagogique de nos symboles publics. Autour de la paix sont rassemblés des exemples de jeux, catedicimos, mapas críticos, corales, colegios, películas didácticas, libros de texto, teatros, didascalías et exercices.

Le projet aussi inclut une archéologie particulière de la médiation, l'instrument principal qui, aujourd'hui, relie les musées à leurs publics, et dont l'origine se trouve dans l'instrumentalisation pédagogique de nos symboles publics. Autour de la paix sont rassemblés des exemples de jeux, catedicimos, mapas críticos, corales, colegios, películas didácticas, libros de texto, théâtres, didascalías et exercices.

# 1516–2016

*1516-2016. Peace Treaties* is the main exhibition in the *Peace Treaty* project for San Sebastián 2016, European Capital of Culture. The fact that the Iberian School of Peace placed particular importance on the wars against Islam and the colonization of America – which are also emerging today – can be sensed throughout the entire exhibition.

This main narrative is interspersed with presentations at sixteen museums or rooms, namely: *Tata Vasco* (at the San Telmo Museoa); Lead Books; Hall of the Kingdoms; Versailles Hall of Mirrors; *People's Museum*; *Musée d'Art Moderne, Département des Aigles* by Marcel Broodthaers; Jean Bloch Museum; Porrajmos Museum; Holocaust Museum (at the Koldo Mitxelena Kulturunea); *Belgium and the Netherlands*, the Baionako Euskal Museoa, Zumalakarregi Museoa, Hiroshima Peace Memorial Museum; *La Vérité sur les colonies*; *Del Tercer Mundo*; *Exposition internationale d'art pour la Palestine*.

The project also includes a particular archaeology of mediation, which is the principal means by which museums now connect with their audiences, and which originated in the pedagogical instrumentalisation of our public symbols. It includes examples of peace-related games, catechisms, critical maps, choirs, educational films, textbooks, theatres, stage directions and exercises.

The entire project constantly returns to questioning why an exhibition on peace, and why museums – the temples of civil society – function as spaces of representation of well-being, consensus and peace. It is this question that gradually allows us to deepen our understanding of the complexity of the representations, to note the ambiguity of many of the signs and symbols, and to discover what often hides behind representations of social well-being, security and abundance. A happy world at peace that also has its victims and its price. Peace is not just a utopian aspiration of our societies. It is also the other side of war.